

DESCRIPCIÓN

DE LAS MARINAS DE TODO EL REINO DE SICILIA

90



**TIBURZIO SPANNOCCHI AL SERVICIO DE FELIPE II.
DESCRIPCIÓN DE LAS MARINAS DE TODO EL REINO DE SICILIA**

**TIBURZIO SPANNOCCHI IN THE SERVICE OF PHILIP II.
DESCRIPTION OF THE MARINAS OF THE WHOLE KINGDOM
OF SICILY**

Ignacio Cabodevilla-Artieda; orcid 0000-0001-7303-3899

Irene de la Torre Fornés; orcid 0000-0003-2979-6543

Eduardo Baviera Llópez; orcid 0000-0003-4891-9510

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

doi: 10.4995/ega.2023.12123





Tiburzio Spannocchi ¹, ingeniero militar procedente de una familia noble de Siena, trabajó desde 1572 al servicio de la Corona española, inicialmente en Sicilia y desde 1579 directamente en España, donde realizó el trazado de diversas fortificaciones en la frontera con Francia, particularmente en la banda entre Aragón y Guipúzcoa, Cádiz y el diseño de varios castillos posteriormente construidos en América a partir de sus proyectos. Durante toda su vida profesional mantuvo una gran cercanía con la Corona, siendo nombrado Ingeniero Mayor del Reino en 1601. Podemos dividir toda su ingente producción gráfica en tres grandes grupos, los dibujos de información geográfica, los de análisis del entorno, y los de trazado o reparación de las fortalezas. En el presente artículo, nos centraremos en el análisis de los dibujos realizados para el

catálogo de las marinas y puertos sicilianos encargado por Marco Antonio Colonna, virrey de Sicilia, para el que realizó una excelente y detallada descripción de las marinas de la isla, incluyendo datos topográficos y censales acompañados de dibujos del desarrollo costero, las ciudades, los puertos y sus castillos o torres de defensa.

PALABRAS CLAVE: TIBURZIO SPANNOCCHI, DIBUJO, SICILIA, MARINA

Tiburzio Spannocchi ¹, a military engineer from a noble family in Siena, worked from 1572 in the service of the Spanish Crown, initially in Sicily and from 1579 directly in Spain, where he designed various fortifications on the border with France, particularly in the band between Aragón and Gipuzkoa, Cádiz and several castles later built in America

from his projects. Throughout his professional life, he maintained a great closeness to the Crown and was appointed Chief Engineer of the Kingdom in 1601.

We can divide all his enormous graphic production into three large groups, the drawings of geographical information, the analysis of the environment, and those for tracing or repairing the fortresses. In this article, we will analyse the drawings made for the catalogue of Sicilian marinas and ports commissioned by Marco Antonio Colonna, viceroy of Sicily, for which he made an excellent and detailed description of the island's marinas. These included topographic and census data accompanied by drawings of the coast, cities, ports and their castles or defence towers.

KEYWORDS: TIBURZIO SPANNOCCHI, DRAWING, SICILY, COAST, MARINA

Introducción

La Corona de Aragón se convirtió en el protagonista más importante de la política mediterránea durante los siglos XIII y XIV merced a su política de tratados con la Santa Sede, Génova o Francia, las alianzas matrimoniales y el desarrollo de las rutas comerciales marítimas, que partían de los puertos de Valencia y Barcelona y pasaban por Córcega, Cerdeña, Sicilia o Malta, hasta llegar a Tierra Santa.

Esta expansión mediterránea se inició con la incorporación de Sicilia a la Corona en 1282, tras el episodio

conocido como Vísperas Sicilianas, y culminó en 1442 con la conquista de Nápoles por parte de del rey Alfonso V, otorgando el control del Mediterráneo occidental a la Corona de Aragón, quedando el oriental en poder del Imperio Otomano tras la caída de Constantinopla en 1453.

El consiguiente florecimiento del comercio, movimiento de las élites nobiliarias e intercambio artístico entre el Levante español y el sur de Italia fue posible gracias al control de las rutas marítimas ejercido por la flota de Aragón, absoluta dominadora del Mediterráneo durante dos siglos ².

Introduction

The Crown of Aragon became the most important protagonist of Mediterranean politics during the thirteenth and fourteenth centuries due to its policy of treaties with the Holy See, Genoa or France, marriage alliances and the development of maritime trade routes, which started from the ports of Valencia and Barcelona and passed through Corsica, Sardinia, Sicily or Malta, all the way to the Holy Land.

This Mediterranean expansion began with the incorporation of Sicily into the Crown in 1282, after the episode known as Sicilian Vespers, and culminated in 1442 with the conquest of Naples by King Alfonso V. This granted the control of the western Mediterranean to the Crown of Aragon, leaving the eastern



Mediterranean in the hands of the Ottoman Empire after the fall of Constantinople in 1453. The consequent flourishing of trade, movement of noble elites and artistic exchange between the Spanish Levant and southern Italy was possible due to the control of the sea routes exercised by the Aragonese fleet, absolute dominator of the Mediterranean for two centuries **2**. This situation continued throughout the sixteenth century under the reigns of Charles I and Philip II, especially after the victory of Lepanto in 1571 over the Ottoman Empire, which halted its advance and focused the attention of the fleet and coastal defences on the protection against incursions by Turkish and Barbary pirate parties.

Tiburzio Spannocchi and Marco Antonio Colonna's commission for the study of the Marinas of Sicily

It is in this historical context that the viceroy of Sicily commissioned Tiburzio Spannocchi in 1578 to carry out a complete reconnaissance of the coastline of the entire island, to analyse and assess the true defensive effectiveness of the existing systems and to propose the necessary reinforcements in the weakest areas. The results of which Spannocchi himself summarised in a manuscript book (Fig. 1) which is now preserved in the National Library of Spain (Spannocchi, 1596) **3**.

Tiburzio Spannocchi, born in 1541, was a member of a noble family of Siena that descended from Ambrogio di Nanni Spannocchi, banker to Pope Pius II. This familiar background explains the pictorial, calligraphic and drawing training that Spannocchi received. This is evident both in his handwritten texts and in the variety of graphic techniques that he used for different purposes throughout his life.

He spent several years in Rome in the service of Cardinals Delfino and Madruzzo, moving to Naples in 1572 to work under the general of the Levant Navy, Marco Antonio Colonna, whom he followed to Sicily when the latter was appointed Spanish viceroy in 1575. In Naples, he worked alongside various military engineers such as Scipion Campi, Benvenuto Tortello and

Esta situación se mantuvo a lo largo del siglo XVI bajo los reinados de Carlos I y Felipe II, especialmente tras la victoria de Lepanto en 1571 sobre el imperio Otomano, que detuvo su avance y fijó la atención de la flota y de las defensas costeras en la protección frente a las incursiones de las partidas de piratas turcos y berberiscos.

Tiburzio Spannocchi y el encargo de Marco Antonio Colonna para el estudio de las Marinas de Sicilia

Es en este contexto histórico en el que Tiburzio Spannocchi recibió en el año 1578, por parte del virrey de Sicilia, el encargo de realizar un reconocimiento completo de la línea costera de toda la isla, con el fin de analizar y valorar la verdadera efectividad defensiva de los sistemas existentes y de proponer los necesarios refuerzos en las zonas más débiles, cuyos resultados compendió el propio Spannocchi en un libro manuscrito (Fig. 1) que hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de España (Spannocchi, 1596) **3**.

Tiburzio Spannocchi, nacido en 1541, era miembro de una familia noble de Siena que descendía de Ambrogio di Nanni Spannocchi, banquero del Papa Pio II; este origen familiar explica la formación pictórica, caligráfica y de dibujo que recibió Spannocchi y que se evidencia tanto en sus textos manuscritos como en la variedad de técnicas gráficas que empleó con distintos objetivos a lo largo de su vida.

Pasó varios años en Roma al servicio de los cardenales Delfino y Madruzzo, trasladándose en 1572 a Nápoles para trabajar a las órdenes del general de la Armada de Le-

1. Portada de “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Biblioteca Nacional de España

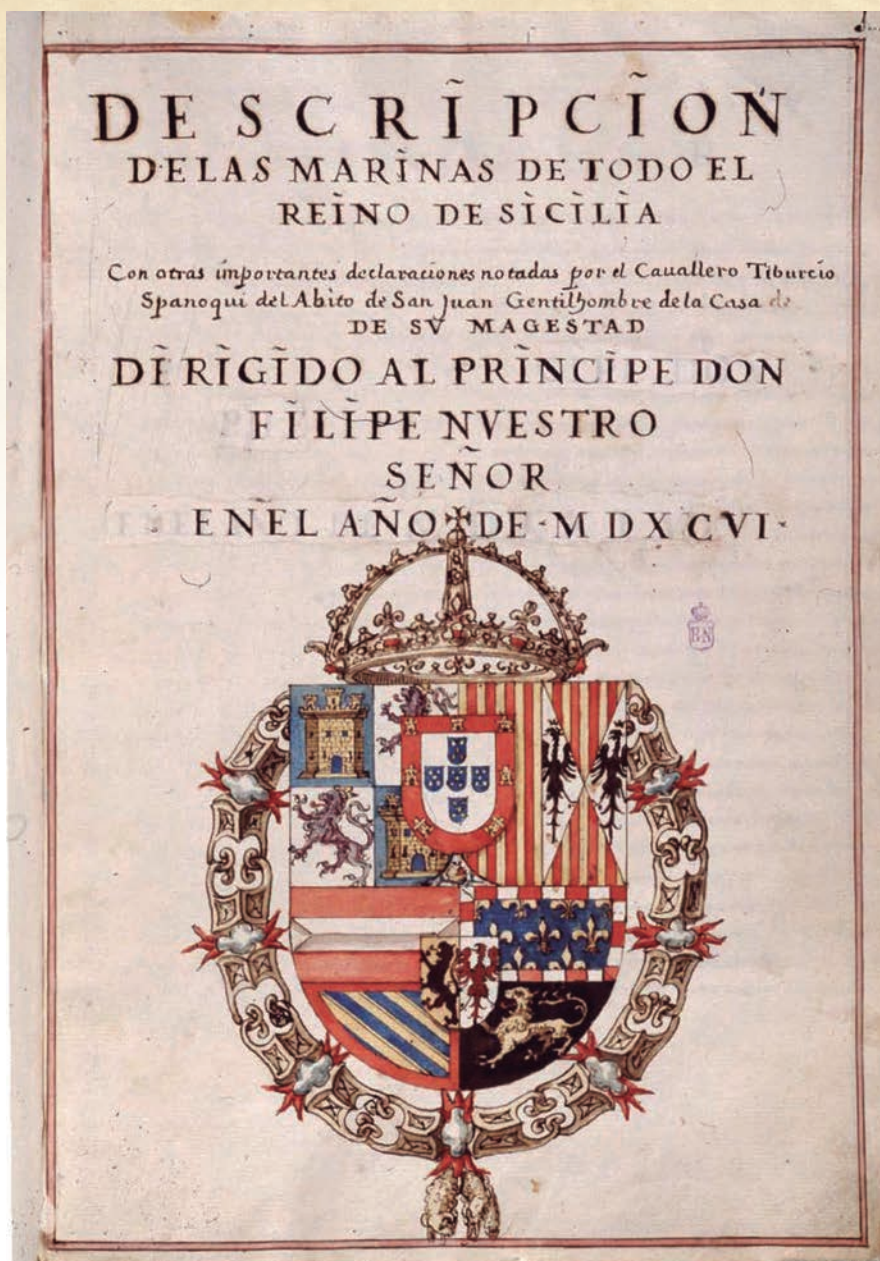
1. Cover of “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Biblioteca Nacional de España

vante, Marco Antonio Colonna, a quien siguió a Sicilia cuando éste fue nombrado virrey español en 1575. En Nápoles trabajó junto a diversos ingenieros militares como Scipion Campi, Benvenuto Tortello o Ambrosio Attendolo (Cámara Muñoz, 2018) en la reforma y mejora de diversas fortalezas napolitanas y sicilianas, completando de esta forma su formación como ingeniero.

Una vez recibido el encargo para revisar todo el sistema defensivo de la costa siciliana y para facilitar su labor, Colonna nombró a Spannocchi Capitán de Armas, cargo que le facilitó la obtención de alojamiento y manutención en las diversas localidades de su recorrido, el recambio de sus caballerías en las correspondientes postas e, incluso, el pago de sus trabajos de delineación de plantas de algunas ciudades como Sciacca (Xaca en el manuscrito) o por el replanteo de la mejora de las murallas de Catania.

Muy probablemente, el viaje se realizó tanto por tierra como por mar, para poder acometer con éxito el encargo de Colonna, que exigía un estudio pormenorizado del diseño, materiales y estado de conservación de las diferentes fortalezas costeras, así como un análisis del trazado costero para permitir la mejora de su sistema defensivo.

Spannocchi inició su recorrido en julio de 1578 en la ciudad de



1

Mesina, con un sentido del viaje horario, pasando por Taormina y Catania en agosto de 1578, cuando se unió a su expedición Andrea Bertolo por orden del mismo Colonna, con instrucciones de asistir en los trabajos (ASPa, 1578); así mismo, conocemos por el propio manuscrito la participación Oratio del Nobile y del hermano menor de Spannocchi, Mario. La expedición llegó a Palermo el 23 de diciembre de 1578 (ASPa, 1579), y de nuevo a Mesina para cerrar el recorrido completo de la isla (Fig. 2) en el mes de febrero de 1579 (ASPa, 1579 b).

Al poco de concluir el trabajo de campo, que como hemos visto le ocupó unos ocho meses, Spannocchi fue llamado a incorporarse al servicio directo de la Corona como experto en fortificaciones (Sobradíel, 2015), llegando a España en 1580; entre las cualidades que apreciaron en él se encontraban su origen noble, sus cualidades como dibujante y trazador de fortificaciones, la independencia de su criterio en cuestiones técnicas y su pertenencia a la Orden de San Juan de Jerusalén.

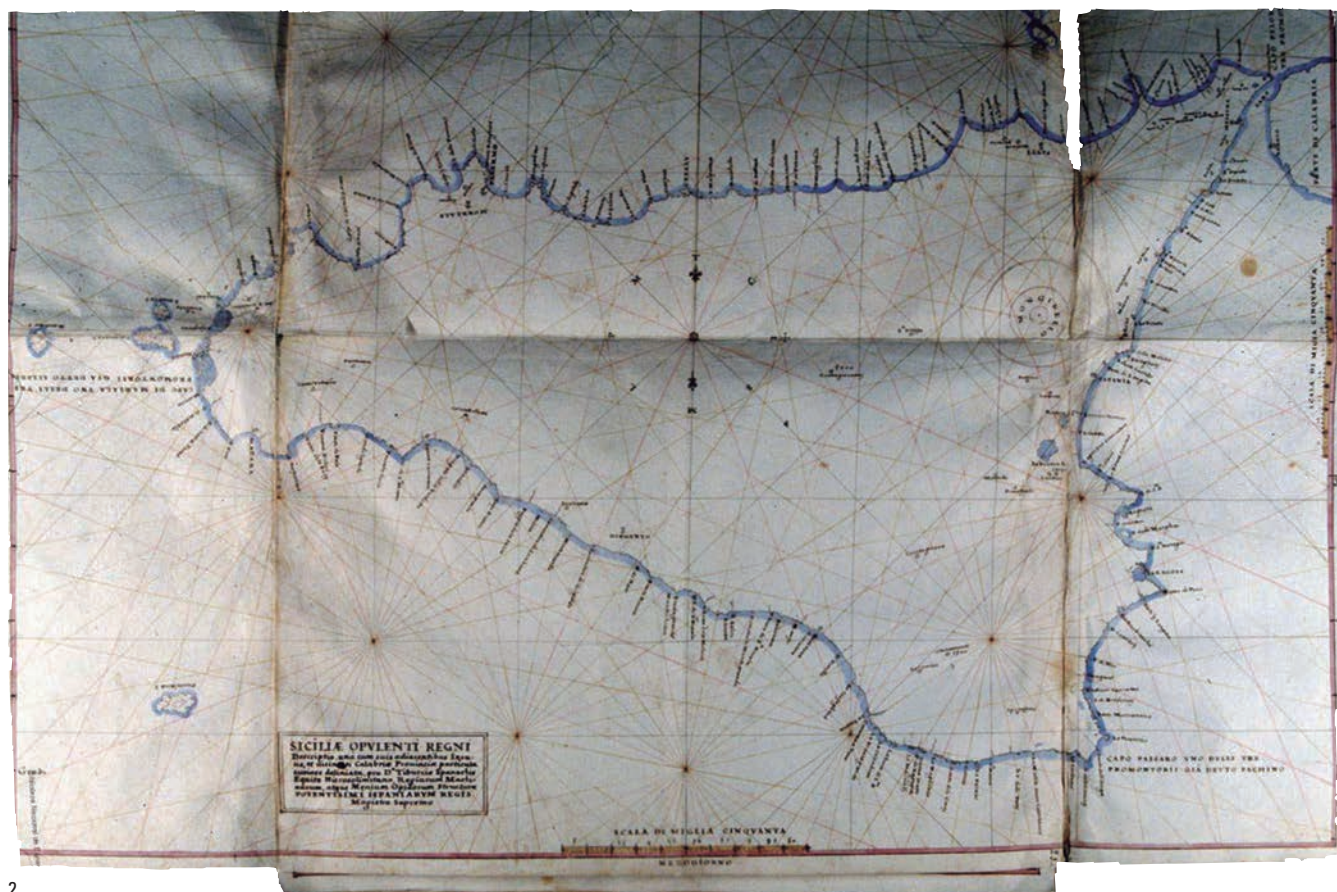
Esta circunstancia provocó que el trabajo que le había sido enco-

Ambrosio Attendolo (Cámara Muñoz, 2018) in the reform and improvement of various Neapolitan and Sicilian fortresses, thus completing his training as an engineer. Once he received the commission to inspect the entire defensive system of the Sicilian coast and to facilitate his work, Colonna appointed Spannocchi Captain of Arms. This position made it easier for him to obtain accommodation and food in the various towns along his route, to replace his horses in the corresponding posts and even to get paid for his work of delineating the plans of some cities such as Sciacca (Xaca in the manuscript) or for the redesign of the improvement of the walls of Catania. Most likely, the voyage was made both by land and by sea, to successfully undertake Colonna's commission, which required a detailed study of the design, materials and state of conservation of the different coastal fortresses, as well as an analysis of the coastal layout to allow the improvement of its defensive system.

Spannocchi began his journey in July 1578 in the city of Messina. In a clockwise direction, he passed through Taormina and Catania in August 1578, when Andrea Bertolo joined his expedition by order of Colonna himself, with instructions to assist in the works (ASPa, 1578); likewise, we know from the manuscript itself the participation of Oratio del Nobile and Spannocchi's younger brother, Mario. The expedition reached Palermo on 23 December 1578 (ASPa, 1579), and again to Messina completing the entire tour of the island (Fig. 2) in February 1579 (ASPa, 1579 b).

Shortly after completing the fieldwork, which, as we have seen, took him about eight months, Spannocchi was called to join the direct service of the Crown as an expert in fortifications (Sobradíel, 2015), arriving in Spain in 1580. Among the qualities they appreciated in him were his noble origins, qualities as a draughtsman and designer of fortifications, the independence of his judgment in technical matters and his membership in the Order of Knights of the Hospital of Saint John of Jerusalem.

This circumstance meant that the work entrusted to him was only partially completed and, although there are multiple



2

letters and documents detailing different actions that had to be undertaken in various Sicilian fortresses, he did not make a general compendium of the work then. This explains the almost immediate commission, in 1583 and again from Colonna, to Camillo Camiliani and Giovan Battista Fieschi Garaventa (Mazzamuto, 1986) in which they were told that they had to decide where to build towers "... *seguendo il principio dato dal Cavalier Tiburzio*" 4.

Description of the Marinas of the whole kingdom of Sicily

As we have seen, Spannocchi's arrival in Spain in 1580 (Gazze, 2012) meant that he did not fully complete Colonna's commission, dedicating himself for the rest of his life to the layout of new fortresses and studies for the repair of existing ones (Cámara Muñoz, 2016) and the design of territorial defence systems, with the paradigmatic example of his fortification project in the central Pyrenees (Cabodevilla-Artieda, 2019).

The manuscript was retaken up by Spannocchi in 1596, 16 years after finishing his coastal tour of Sicily, with the aim of becoming part of the private collection of

mendado fuese sólo parcialmente completado y, aunque existen múltiples cartas y documentos en los que detallan distintas actuaciones que se debían acometer en diversas fortalezas sicilianas, no realizó en aquel momento un compendio general de los trabajos; esto explica el encargo prácticamente inmediato, en 1583 y nuevamente de Colonna, a Camillo Camiliani y Giovan Battista Fieschi Garaventa (Mazzamuto, 1986) en el que se les indica que debían decidir dónde hacer torres "... *seguendo il principio dato dal Cavalier Tiburzio*".

Descripción de las Marinas de todo el Reino de Sicilia

Tal como hemos visto, la llegada de Spannocchi a España en 1580 (Gazze, 2012) provocó que no completase totalmente el encargo de Colonna, dedicándose durante el resto de su vida al trazado de nuevas fortalezas y los estudios para la reparación

de las ya existentes (Cámara Muñoz, 2016) y el diseño de sistemas territoriales de defensa, con el ejemplo paradigmático de su proyecto de fortificación del Pirineo central (Cabodevilla-Artieda, 2019).

El manuscrito que nos ocupa fue retomado por Spannocchi en 1596, 16 años después de terminar su recorrido costero de Sicilia, con el objetivo de formar parte de la colección privada del príncipe Felipe, que accedería al trono español en 1598 con el nombre de Felipe III. Siguiendo las directrices marcadas por Antonio Gracián (VV.AA, 1996), secretario de Felipe II, la información recogida en el manuscrito no debía encontrarse en una biblioteca pública sino en una secreta, debido a la naturaleza de la información contenida en el mismo.

Spannocchi organizó el texto con una dedicatoria inicial al príncipe Felipe y un capítulo primero dedicado a una descripción general de la isla, incluyendo consideraciones



sobre el carácter de sus habitantes, su producción agrícola o la participación siciliana en varios conflictos con los turcos, el Papado o la República de Venecia, defendiendo fielmente los intereses españoles. El segundo capítulo describe las incursiones de los piratas berberiscos y el encargo realizado por Colonna para estudiar las marinas y elementos defensivos costeros, explicando en el tercero la estrategia que se debería seguir según su criterio para combatir este problema. Para concluir con la parte inicial del libro, se incluyen una serie de datos básicos sobre el precio de las fábricas, sistemas de medidas, valor de la moneda, habitantes de cada una de las

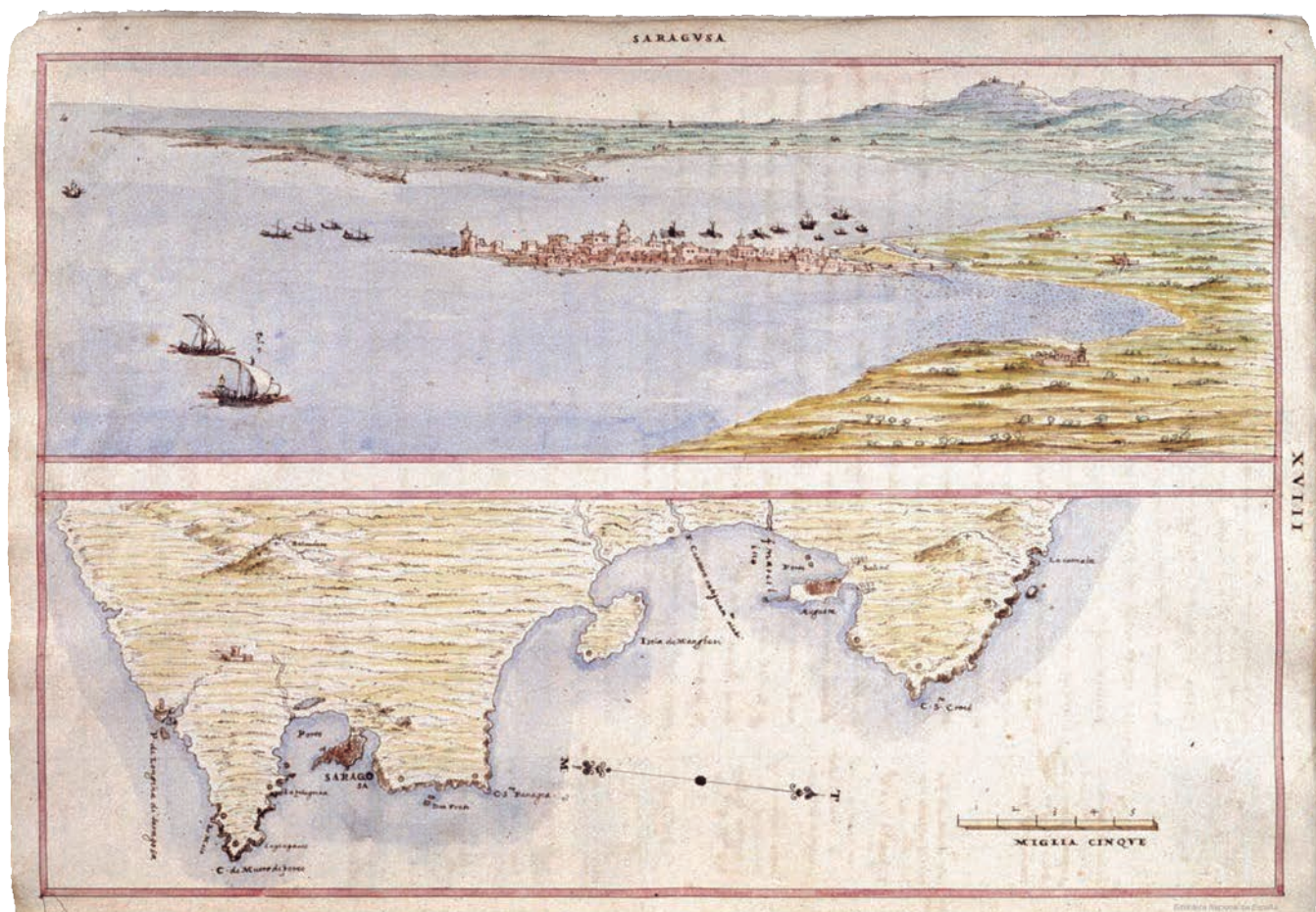
2. Mapa de Sicilia incluido en “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

3. Vista aérea y representación de la costa en torno a Mesina incluida en “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

2. Map of Sicily included in “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

3. Aerial view and representation of the coast near and around Messina included in “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

Prince Philip, who would accede to the Spanish throne in 1598 under the name of Philip III. Following the guidelines set by Antonio Gracián (VV.AA, 1996), Philip II’s secretary, the information contained in the manuscript should not be found in a public library but in a secret one, due to the nature of the information contained therein. Spannocchi organised the text with an initial dedication to Prince Philip and a first chapter dedicated to a general description of the island, including considerations about the character of its inhabitants, its agricultural production or the Sicilian participation in various conflicts with the Turks, the Holy See or the Republic of Venice, faithfully defending Spanish interests. The second chapter describes the incursions of the Barbary pirates and the commission made by Colonna to study the marinas and coastal defensive elements,



explaining in the third the strategy that should be followed according to his criteria to eradicate this problem. To conclude with the initial part of the book, he included a series of basic data on the price of the stone and brickwork, measurement systems, value of the currency, inhabitants of each of the towns studied, existing defensive elements and to be constructed, as well as the necessary expenses for it. After a few blank pages, which we understand were intended to contain more information, Spannocchi developed the rest of the manuscript, alternating the descriptions of the different towns visited on his tour with drawings of them.

The first city he included is Messina, the starting point of his tour, which he defined as located in the "... en la mas importante parte que ay en estas de levante pues frontero della se dividen los dos poderosos Reinos de Napoles y Sicilia por braço de mar..."⁵, and its harbor as "... el más hermoso y seguro que yo aya visto y capaz de cualquier gruesa armada y con fondo para cualquier navío..."⁶ (Spannocchi, 1596).

The text on Messina is illustrated in the margins with small drawings of unique defensive elements. It is accompanied by a plan of the area of the city and its immediate surroundings without defining blocks or built-up areas in which the unit of measurement is the cane, an aerial view of the marina in which he defined in greater detail the most important landmarks of the city, differentiating them from the hamlet, and a plan of a wider coastal area that spans about 25 miles (Fig. 3). This number of drawings is only repeated in the studies of the most important cities, such as Taormina or Catania, being reduced in some cases exclusively to the drawings in the margin (Fig. 4).

The format of the volume is 35 x 25 cm, with two types of paper, one with red boxes and the other completely clean, which strengthen the conviction that the final set is the work of two different moments. An initial phase coinciding with the inspection trip in Sicily and another closer to the final delivery of the text. This idea is reinforced by the different wording of the texts in Italian and Spanish, with the former being more restrained with respect to his own proposals or opinions, focused on providing



4

poblaciones estudiadas, elementos defensivos existentes y de necesaria construcción, así como los gastos necesarios para ello.

Tras unas páginas en blanco, que entendemos que estaban destinadas a contener más información, Spannocchi desarrolla el resto del manuscrito, alternando las descripciones de las distintas poblaciones visitadas en su recorrido con dibujos de las mismas.

La primera ciudad que trata es Messina, punto inicial de su recorri-

do, que define como situada "... en la mas importante parte que ay en estas de levante pues frontero della se dividen los dos poderosos Reinos de Napoles y Sicilia por braço de mar...", y a su puerto como "... el más hermoso y seguro que yo aya visto y capaz de cualquier gruesa armada y con fondo para cualquier navío..." (Spannocchi, 1596). El texto sobre Messina se ilustra en los márgenes con pequeños apuntes de elementos defensivos singulares y se acompaña con una planta del ámbito de la ciudad y su entorno inmediato sin definir manzanas ni zonas edificadas y en la que la unidad de medida es la caña, una vista aérea de la marina en la que define con mayor detalle los hitos más importantes de la ciudad, diferenciándolos del caserío, y una planta de un ámbito costero más amplio que abarca unas 25 millas (Fig. 3). Esta cantidad de dibujos sólo se repite en los estudios de las ciudades más importantes, como Taormina o Catania, reduciéndose en algunos casos exclusivamente a los apuntes en el margen (Fig. 4).

El formato del volumen es de 35 x 25 cm, apreciándose dos tipos de papel, uno con recuadros en rojo y otros completamente limpios, que afianzan la convicción de que el conjunto final es obra de dos momentos diferentes; una fase inicial coincidente con el viaje de inspección en Sicilia y otro más cercano a la definitiva entrega del texto. Este punto se ve reforzado por la diferente redacción de los textos en italiano y español, apreciándose en los primeros una mayor contención respecto a las propuestas u opiniones propias, centrados en dar información técnica, mientras que los redactados en español son más propositivos.



4. Apuntes en el margen incluidos en “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

5. “*Descricion dela val de Aran, que sta entre Francia, Cataluña y Aragón*”. Tiburzio Spannocchi (1594). España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas, MPD, 15, 084

4. Drawings in the margin included in “*Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

5. “*Descricion dela val de Aran, que sta entre Francia, Cataluña y Aragón*”. Tiburzio Spannocchi (1594). España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas, MPD, 15, 084

Análisis de los dibujos

Como hemos indicado anteriormente, Spannocchi era especialmente apreciado por su habilidad como dibujante, de la que disponemos de múltiples muestras. Si dividimos su producción gráfica conocida en tres grandes grupos para su estudio (dibujos de información geográfica, análisis del entorno, y trazado o reparación de fortalezas), podemos encontrar

technical information, while those written in Spanish are more proactive.

Analysis of the drawings

As mentioned above, Spannocchi was particularly appreciated for his skills as a draughtsman, of which we have multiple samples. If we divide his known graphic production into three large groups for study (drawings of geographic information, analysis of the environment, and layout or repair of fortresses), we can find examples of drawings focused on geographical information such





6

as those developed on the Val d'Arán (Fig. 5), on the analysis of the environment such as those made of different mountain passes of the central Pyrenees (Fig. 6) and on the design and expansion of fortresses such as the drawings for the modernisation of the Aljafería Palace in Zaragoza (Fig. 7). In the manuscript, the three types of drawings are developed, although with greater emphasis on the first two because the objective of the volume is more descriptive than propositional. All the drawings are in opaque watercolor with a predominance of reddish tones to represent the buildings

ejemplos de dibujos centrados en la información geográfica como los desarrollados sobre el Valle de Arán (Fig. 5), en el análisis del entorno como los realizados de distintos pasos del Pirineo central (Fig. 6) y en el diseño y ampliación de fortalezas como las trazas para la modernización del Palacio de la Aljafería en Zaragoza (Fig. 7).

En el manuscrito se desarrollan los tres tipos de dibujos, si bien

con mayor énfasis en los dos primeros por ser más descriptivo que propositivo el objetivo del mismo. Todos los dibujos son en color a la aguada con predominancia de los tonos rojizos para representar las edificaciones y verdes para realizar una aproximación a la topografía del territorio circundante.

Las vistas aéreas de las distintas ciudades, un total de 19, representan en todos los casos el caserío



6. "Diseño a plumilla del Paso de Canfranc el castillo, unas casas y el río Aragón". Tiburzio Spannocchi (1592). 31.4 x 21.3 cm. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas, MPD, 06, 113

7. "Dibujo de la Aljafería de Zaragoza en la parte de Levante". Tiburzio Spannocchi (1593). 19,6 x 48,6 cm. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas, MPD, 05, 087)

6. "Diseño a plumilla del Paso de Canfranc el castillo, unas casas y el río Aragón". Tiburzio Spannocchi (1592). 31.4 x 21.3 cm. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas, MPD, 06, 113

7. "Dibujo de la Aljafería de Zaragoza en la parte de Levante". Tiburzio Spannocchi (1593). 19,6 x 48,6 cm. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas, MPD, 05, 087)

como una masa relativamente indeterminada, centrándose en los hitos fundamentales de las mismas, bien edificios religiosos, bien fortalezas de distinto porte e importancia. La delineación de todos los elementos está realizada con tinta negra y trazo fino, diferenciando los distintos planos de las edificaciones con leves variaciones de la saturación del color y aportando un mayor detalle a las peculiares características del

entorno si el caso lo merece, como en el ejemplo de la representación de la ciudad de Cefalú (Figs. 8 y 9).

Los estudios de la línea de la costa, un total de 33, se centran en representar los accidentes geográficos de la misma, calas, marinas, puertos, desembocaduras de los ríos, con mayor precisión que el interior, reducido a una acumulación mayor o menor de montículos indiferenciados. Las dificultades técnicas para realizar unas mediciones ajustadas a la realidad se expresan en la relativa inexactitud de las mediciones representadas a escala en los mapas, cuyo error varía entre el 13 y el 1 % (Fig. 10).

La diferencia entre el número de vistas aéreas de ciudades y de mapas costeros se explica por la presencia de extensas zonas de costa sin poblaciones de entidad que justificasen su realización.

Las representaciones de trazados de fortalezas son más escasos, solamente 8, y muestran exclusivamente una primera intención de definición del contorno amurallado propuesto en cada caso sin definición de la organización de las calles. Un caso especial es el de Carlentini

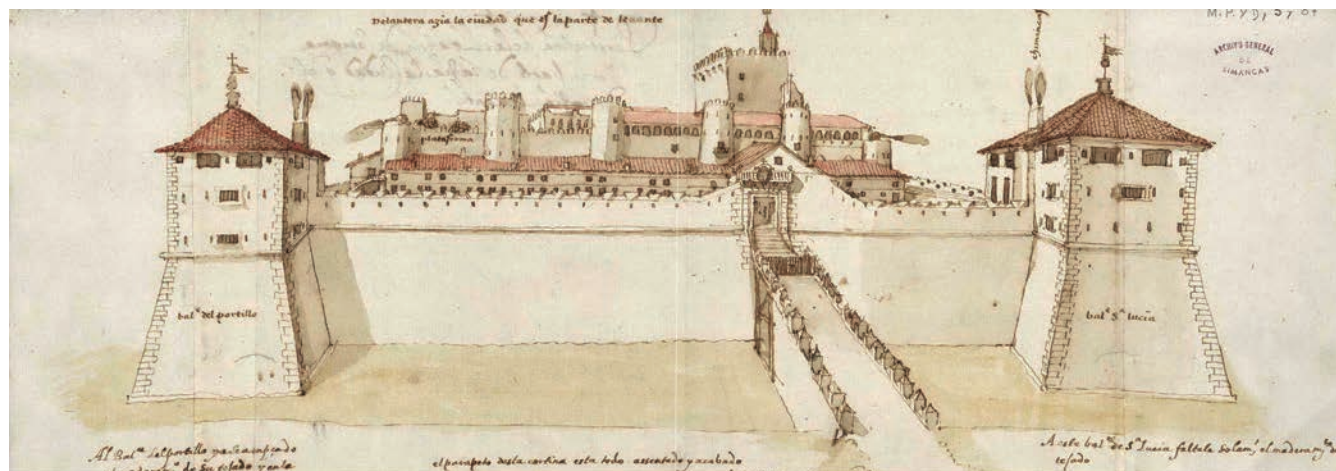
and green to make an approximation of the topography of the surrounding territory.

The aerial views of the different cities, a total of 19, represent in all cases the hamlet as a relatively indeterminate mass, focusing on their fundamental landmarks, either religious buildings or fortresses of different size and importance. The delineation of all the elements is done with black ink and fine strokes, differentiating the planes of the buildings with slight variations in color saturation and providing greater detail to the peculiar characteristics of the environment if the case deserves it, as in the example of the representation of the city of Cefalú (Fig. 8 and 9).

The studies of the coastline, a total of 33, focus on representing the geographical features of the coast, coves, marinas, ports, river mouths, with greater precision than the interior, reduced to a greater or lesser accumulation of undifferentiated mounds. The technical difficulties in making realistic measurements are expressed in the relative inaccuracy of the measurements depicted at scale on the maps, the error of which varies between 13 and 1 % (Fig. 10).

The difference between the number of aerial views of cities and coastal maps is explained by the presence of large areas of coastline without significant towns or villages that would justify their realization.

The representations of the layouts of fortresses are scarcer, only 8, and show just a first intention of defining the walled contour proposed in each case without setting the





organization of the streets. A special case is that of Carlentini (Fig. 11), a city of recent foundation (1551) in the vicinity of Syracuse and named in honor of King Charles I of Spain.

In this plan, Spannocchi detailed in red ink the complete encirclement of the wall that was to be developed around the new city and with dotted lines of black ink he defined the basic layout of the streets, forming an orthogonal distribution of them that, curiously, is not aligned according to the north-south or east-west axes. As in practically all the other proposals for the layout of walls contained in the manuscript, Carlentini's were never executed.

Conclusions

Spannocchi devoted a period of almost twenty years of his life to this project, between 1578 and 1596 when he finally handed over the manuscript dedicated to Prince Philip, who would become Philip III of Spain two years later.

We can deduce that the volume is unfinished from the number of blank pages interspersed between those dedicated to the different towns and its production at two very different points in time. The quick drawings and small annotations in the margins and the texts in Italian in a first phase, coinciding with or immediately after the inspection voyage of 1578 and the first months of 1579, and a second one closer to the time when it was completed, in which we can include most of the aerial representations of the different cities and the descriptions written in Spanish, of a higher level of calligraphy and lexicon than those written in Italian.

Unfortunately, we do not have the travelogues or papers in which Spannocchi had to draw his sketches, which we know he made through those preserved in the letters he sent to the Court commenting on his progress in the study of the central Pyrenees completed immediately before the delivery of the manuscript analysed here. We only have access to those present in it, which define a meticulous draughtsman who took care of the details that defined the objective of his commission and showed his mastery in the art of drawing while completing his training as a military engineer. ■

(Fig. 11), una ciudad de fundación reciente (1551) en las cercanías de Siracusa y llamada así en honor del rey Carlos I de España.

En este plano, Spannocchi detalla con tinta roja el cerco completo de la muralla que debía desarrollarse en torno a la nueva ciudad y con unas líneas punteadas de tinta negra define el trazado básico de las calles formando una distribución ortogonal de las mismas que, curiosamente, no se alinea según los ejes nortesur ni este-oeste. Como en la práctica totalidad del resto de propuestas de trazado de murallas contenidas en el manuscrito, las de Carlentini nunca llegaron a ejecutarse.

Conclusiones

Spannocchi dedicó a este proyecto un período de casi veinte años de su vida, entre 1578 y 1596, cuando entregó finalmente el manuscrito dedicado al príncipe Felipe, que se convertiría en Felipe III de España dos años más tarde.

Podemos deducir su carácter realmente inconcluso de la cantidad de láminas en blanco intercaladas entre las de décadas a las distintas poblaciones y su elaboración en dos momentos muy separados en el tiempo. Los dibujos rápidos y pequeñas anotaciones en los márgenes y los textos en italiano en una primera fase, coincidente o inmediatamente posterior al viaje de inspección de 1578 y los primeros meses de 1579, y una segunda más cercana al momento en que se dio por finalizado en la que podemos incluir la mayor parte de las representaciones aéreas de las distintas ciudades y las descripciones escritas en español, de un nivel caligráfico y léxico superior a las escritas en italiano.

8. Vista de aérea y representación de la costa en torno a Cefalú incluida en “*Descrizione de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

9. Vista aérea de Cefalú. Autor: Ludvig14. Disponible bajo licencia Creative Commons en: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ea/Cefalu_View_0832.jpg

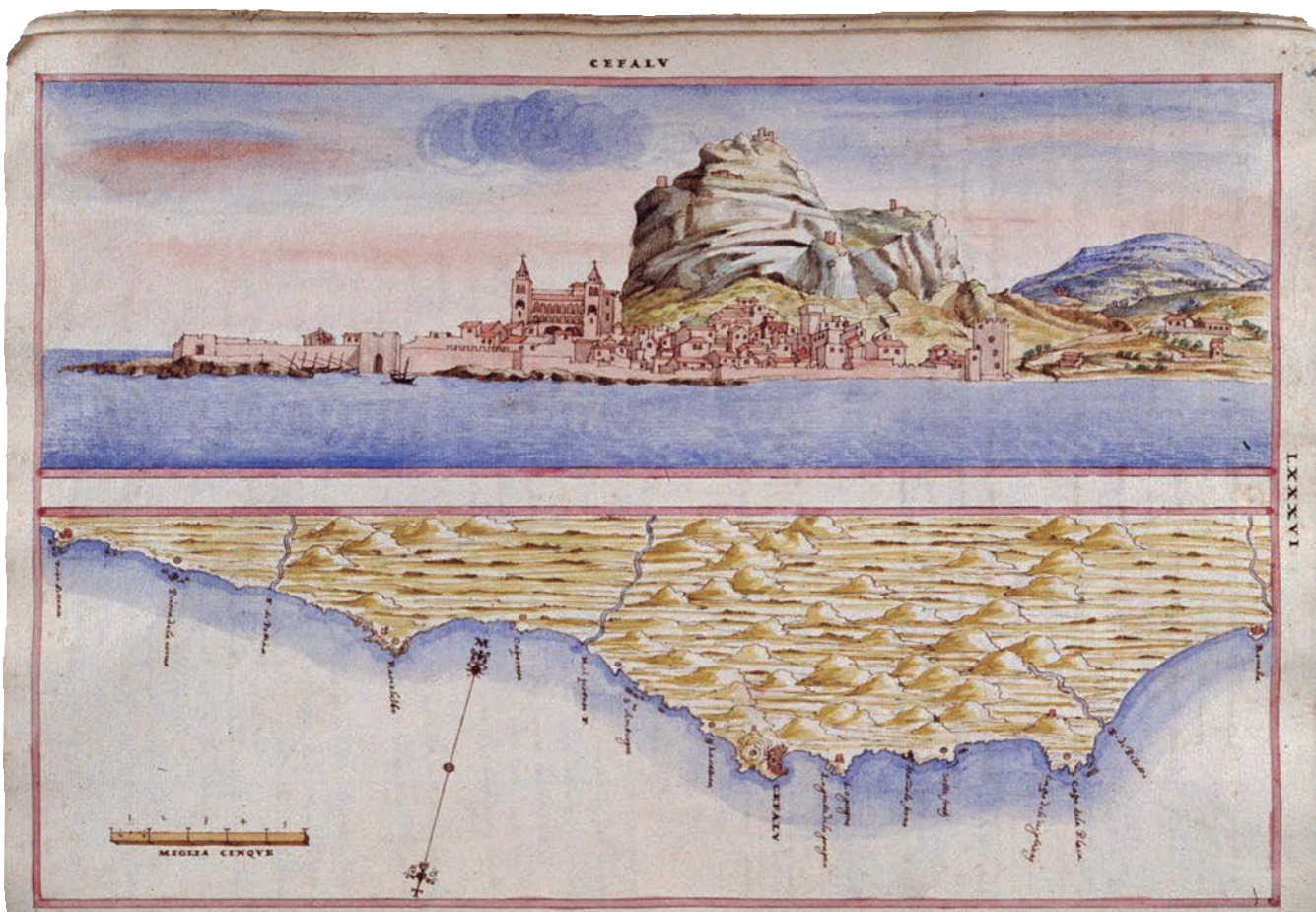
8. Aerial view and representation of the coast near and around Cefalú included in “*Descrizione de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI*”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

9. Aerial view of Cefalú. Author: Ludvig14. Available under Creative Commons License at: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ea/Cefalu_View_0832.jpg

Lamentablemente no disponemos de los cuadernos de viaje o folios en los que Spannocchi hubo de dibujar sus bocetos y apuntes del natural, que sabemos que realizaba a través de los conservados en las cartas que enviaba a la Corte comentando sus avances en el estudio del Pirineo central finalizado inmediatamente antes de la entrega del manuscrito aquí analizado. Tan solo tenemos acceso a los presentes en el mismo, que definen a un dibujante minucioso que cuida los detalles que definen el objetivo de su encargo y muestra su maestría en el arte del dibujo mientras completa su formación como ingeniero militar. ■

Notas

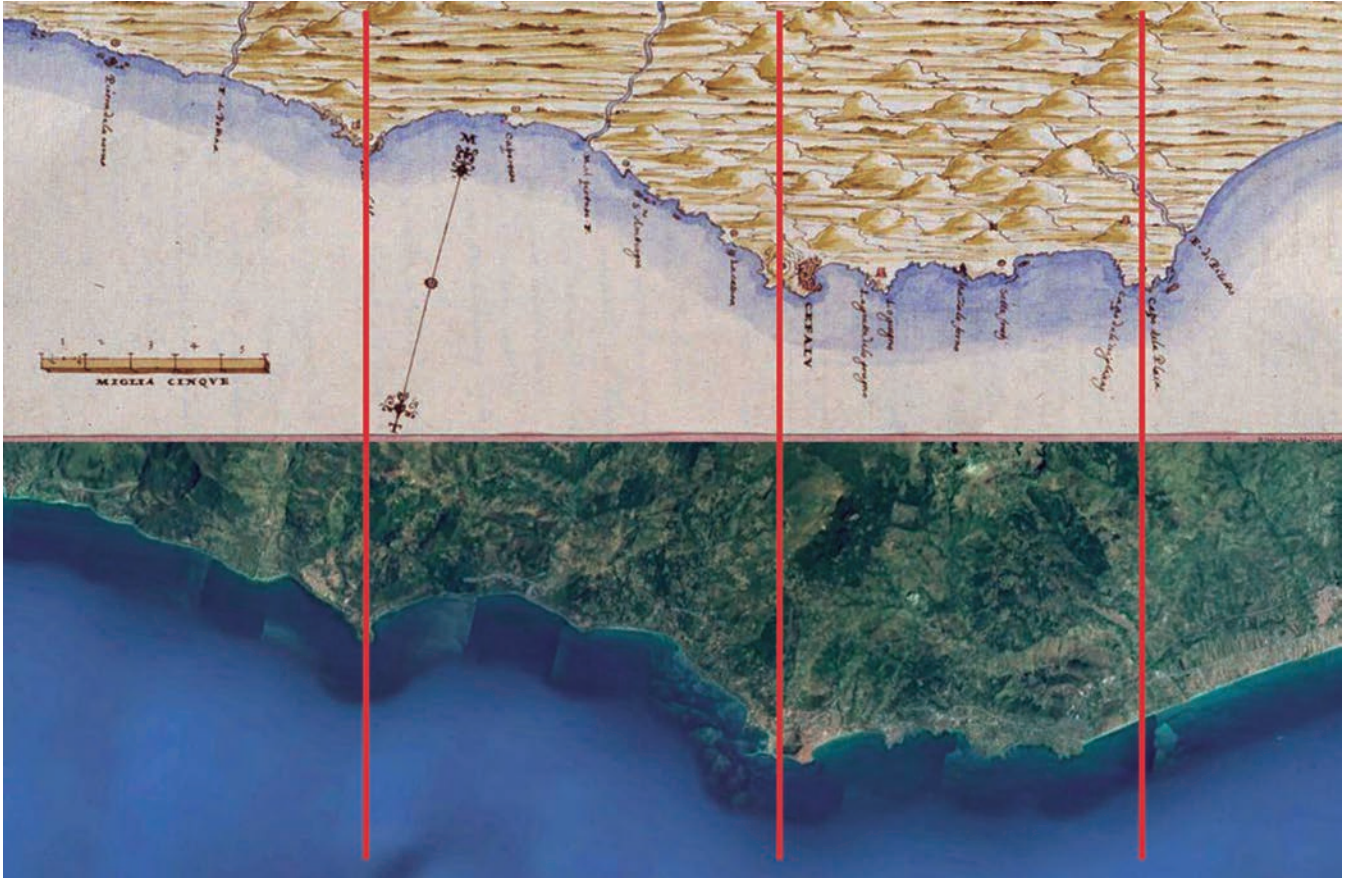
1 / Se ha optado por mantener en todo el texto la grafía italiana del nombre, que aparece en diversos documentos de maneras diferentes, Spanoqui, Spanocqui, Spanochi, etc.



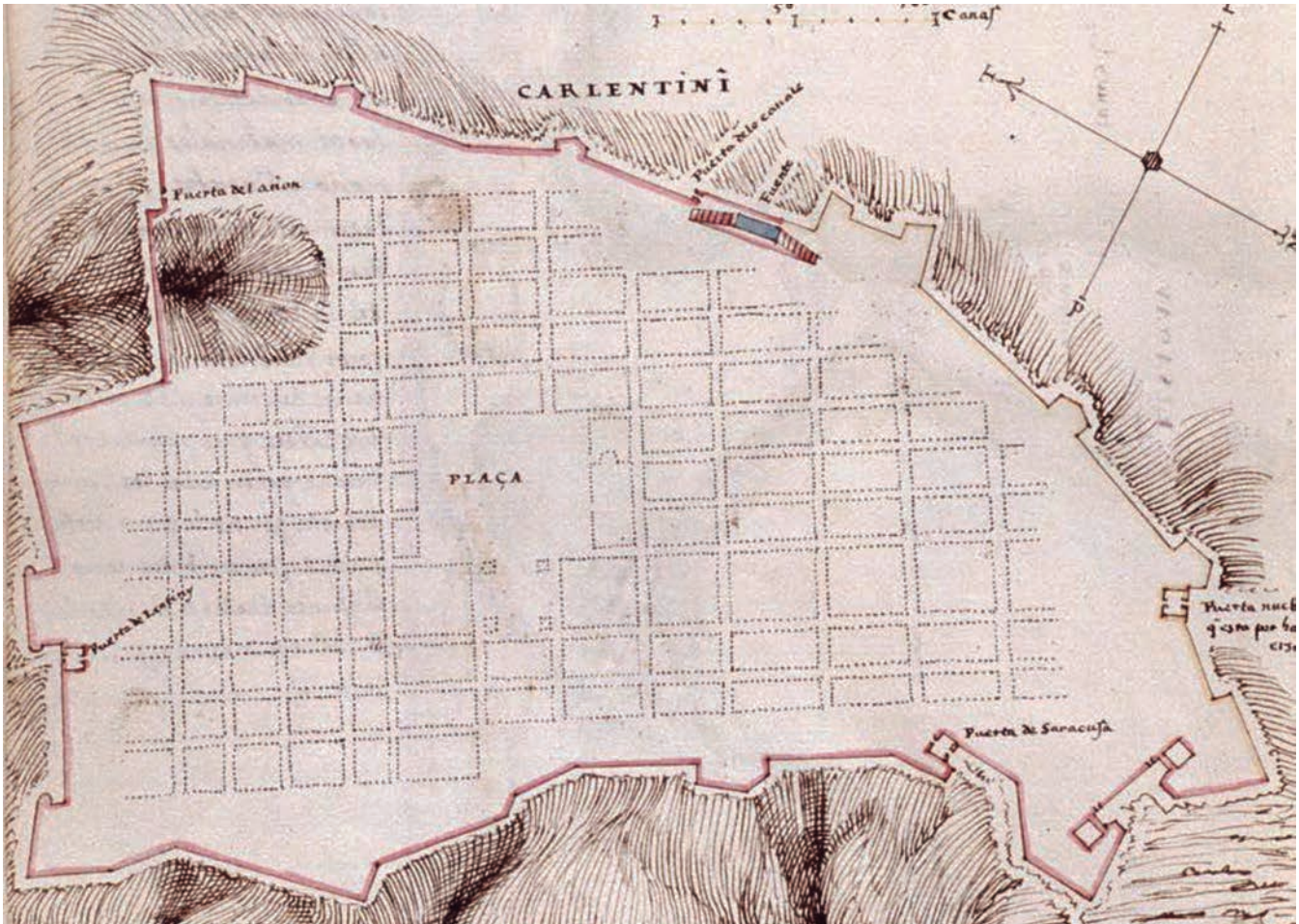
8



9



10



11



10. Análisis de la divergencia entre la representación de la costa en torno a Cefalú y la línea costera actual

11. Planta de Carlentini incluida en “Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

10. Analysis of the divergence between the representation of the coast around Cefalú and the current coastline

11. Plan of Carlentini included in “Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año de MDXCVI”. Tiburzio Spannocchi (1596). Biblioteca Nacional de España

2 / “Señor, no solo no pienso que galera u otro bajel intente navegar por el mar sin salvoconducto del rey de Aragón, sino que no creo que pez alguno intente alzarse sobre el mar si no lleva un escudo con la enseña del rey de Aragón en la cola para mostrar el salvoconducto del rey aragonés” (Roger de Lauria, almirante de la flota de Aragón, ante el embajador francés en 1285)

3 / Se puede acceder al texto completo desde la página web de la Biblioteca Nacional de España a través del siguiente enlace: <http://bdh.bne.es/bne-search/detalle/bdh0000134804>

Referencias

- ASPa, TRP *Lettere Viceregie*, 670, ff. 129r-v. 1 de mayo de 1579. (1579). Palermo.
- ASPa, TRP *Lettere Viceregie*, 674, ff. 225v-226v. 24 de enero de 1579. (1579). Palermo.
- ASPa, TRP *Lettere Viceregie*, 674, ff. 273v-275. 9 de marzo de 1579. (1579). Palermo.
- CABODEVILLA-ARTIEDA, I. (2019) ‘The drawings of Tiburzio Spannocchi for the fortifications of the Pyrenees. Analysis and design’, *DisegnareCon*, 12(22), pp. 5.1-5.23.
- CÁMARA MUÑOZ, A. (2016) ‘El ingeniero cortesano. Tiburzio Spannocchi, de Siena a Madrid’, en Cámara Muñoz, A. and Revuelta Pol, B. (eds) *Libros, caminos y días. El viaje del ingeniero*. Fundación Juanelo Turriano, pp. 11–42.
- CÁMARA MUÑOZ, A. (2018) *Un reino en la mirada de un ingeniero. Tiburzio Spannocchi en Sicilia, Angewandte Chemie International Edition*, 6(11), 951–952. Palermo: Torri del Vento.
- GAZZE, L. (2012) *Giovan Battista Fieschi Garaventa. Cosmografia del Littorale di Sicilia, colla Descrizione delle Città, Terre, Castelli e Torri marittime*. Catania: Società di Storia patria della Sicilia orientale.
- MAZZAMUTO, A. (1986) *Architettura e Stato nella Sicilia del’500. I progetti di Tiburzio Spannocchi e di Camillo Camiliani del sistema delle torri di difesa dell’isola*. Palermo.
- SOBRADIEL, P. (2015) *Tiburcio Spanoqui. Ingeniero mayor y arquitecto militar e hidráulico del rey. Aportaciones sobre su trayectoria profesional*. Zaragoza: Institución ‘Fernando el Católico’.
- SPANNOCCHI, T. (1596) *Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año MDXCVI*.
- VV.AA (1996) *El libro antiguo español. El libro en palacio y otros estudios bibliográficos*. Editores: M. L. López Vidriero and P. M. Cátedra. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Notes

- 1 / It has been decided to keep the Italian spelling of the name throughout the text, which appears in various documents in different ways, Spanoqui, Spanocqui, Spanochi, etc.
- 2 / “Sir, not only do I not think that a galley or any other vessel will attempt to sail the sea without a safe-conduct from the King of Aragon, but I do not believe that any fish will attempt to rise above the sea if it does not carry a shield with the ensign of the King of Aragon on its tail to show the safe-conduct of the Aragonese king” (Roger de Lauria, admiral of the fleet of Aragon, before the French ambassador in 1285)
- 3 / The full text can be accessed from the website of the National Library of Spain through the following link: <http://bdh.bne.es/bne-search/detalle/bdh0000134804>
- 4 / “... following the orders given by the knight Tiburzio”.
- 5 / “... in the most important Eastern part, as in front of it is the division of the two powerful kingdoms of Naples and Sicily...”
- 6 / “... the most beautiful and safe that I have ever seen and capable of any big navy and deep enough for any ship...”

References

- ASPa, TRP *Lettere Viceregie*, 670, ff. 129r-v. 1 de mayo de 1579. (1579). Palermo.
- ASPa, TRP *Lettere Viceregie*, 674, ff. 225v-226v. 24 de enero de 1579. (1579). Palermo.
- ASPa, TRP *Lettere Viceregie*, 674, ff. 273v-275. 9 de marzo de 1579. (1579). Palermo.
- CABODEVILLA-ARTIEDA, I. (2019) ‘The drawings of Tiburzio Spannocchi for the fortifications of the Pyrenees. Analysis and design’, *DisegnareCon*, 12(22), pp. 5.1-5.23.
- CÁMARA MUÑOZ, A. (2016) ‘El ingeniero cortesano. Tiburzio Spannocchi, de Siena a Madrid’, in Cámara Muñoz, A. and Revuelta Pol, B. (eds) *Libros, caminos y días. El viaje del ingeniero*. Fundación Juanelo Turriano, pp. 11–42.
- CÁMARA MUÑOZ, A. (2018) *Un reino en la mirada de un ingeniero. Tiburzio Spannocchi en Sicilia, Angewandte Chemie International Edition*, 6(11), 951–952. Palermo: Torri del Vento.
- GAZZE, L. (2012) *Giovan Battista Fieschi Garaventa. Cosmografia del Littorale di Sicilia, colla Descrizione delle Città, Terre, Castelli e Torri marittime*. Catania: Società di Storia patria della Sicilia orientale.
- MAZZAMUTO, A. (1986) *Architettura e Stato nella Sicilia del’500. I progetti di Tiburzio Spannocchi e di Camillo Camiliani del sistema delle torri di difesa dell’isola*. Palermo.
- SOBRADIEL, P. (2015) *Tiburcio Spanoqui. Ingeniero mayor y arquitecto militar e hidráulico del rey. Aportaciones sobre su trayectoria profesional*. Zaragoza: Institución ‘Fernando el Católico’.
- SPANNOCCHI, T. (1596) *Descripción de las marinas de todo el reino de Sicilia con otras importantes declaraciones notadas por el Cavallero Tiburcio Spanoqui, del Ábito de San Juan, Gentilhombre de la Casa de Su Magestad; dirigido al Príncipe Don Filipe Nuestro Señor, en el año MDXCVI*.
- VV.AA (1996) *El libro antiguo español. El libro en palacio y otros estudios bibliográficos*. Edited by M. L. López Vidriero and P. M. Cátedra. Salamanca: Universidad de Salamanca.